

## Tema 1.- El Camino de Santiago

La ciudad de Santiago de Compostela forma uno de los principales centros turísticos de España, tanto por su paisaje, su arquitectura, la famosa catedral románica, aunque de fachada (建築物的正面) barroca, así como por las peregrinaciones de toda Europa que desde la Edad Media han tenido lugar hasta la actualidad, encontrándose éstas ahora en un momento de revitalización, haciéndose en coche, a pié, a caballo, en bicicleta, etc.

Santiago, al igual que Salamanca o Alcalá, posee una antigua universidad, habiéndose hecho famosa su vida universitaria por obras como *La casa de La Troya* (de Pérez Lujín) o por la famosa canción de tuna “Fonseca”, que cuenta la tristeza de una chica compostelana que pierde (求婚) a su novio, tras graduarse éste, y volver a su ciudad de origen (出生地).

Actualmente, Santiago es la capital de la Comunidad Autónoma de Galicia, aunque no sea capital de ninguna de las cuatro provincias que la forman. La proyección (意義) universal del topónimo (地名) de Santiago es enorme (廣大的), y todo ello sólo se explica a partir del origen de esta ciudad relacionada con el apóstol (使徒) Santiago, y la importancia que dicho apóstol ha tenido en la vida de España.

## 1. El apóstol Santiago y la creencia de que estuvo en España

Del mismo modo que existe una tradición antigua que señala que el apóstol Tomás fue a predicar (講道,傳道) a la India, y otra tradición acerca de la predicación (講道) de San Pablo en el Sur de España<sup>1</sup>, existe una tercera tradición sobre la posible predicación del Apóstol Santiago en el Valle del Ebro. Según la tradición Santiago el Mayor habría entrado por la Bética (provincia romana del sur de la Península), luego habría ido a Mérida (Extremadura), seguido hacia el norte —al “Finis Terrae”—, y de allí al Valle del Ebro. Luego volvería a Jerusalén, en donde murió martirizado (殉道), en el año 44<sup>2</sup>.

Sin embargo, el apoyo documental (證明) de la tradición es muy tardío. Los primeros historiadores cristianos, como Orosio o Gregorio de Tours, no hablan de este hecho. El primero en decir algo es San Jerónimo (siglo IV), que señala —sin pruebas (證據)— que Jesús mandó a Santiago el Mayor “allende los mares (到海外)”, a Hispania. Pero gente como el obispo (主教) de Toledo, San Julián (siglo VII), o el de Sevilla, San Isidoro (muerto en el 636), lo desmintieron. Vemos pues que hasta el siglo VII, la época de los visigodos (西哥德人), esta leyenda, o historia, tuvo poca trascendencia.

## 2. Descubrimiento de la tumba del apóstol Santiago

En el año 711 tuvo lugar la invasión de los árabes de la Península Ibérica, entonces bajo dominio de los visigodos, y poco después se crearon unos núcleos (核心) de resistencia (反抗組織) cristiana al norte, en Asturias y Cantabria, que formaron el llamado reino Astur. A lo largo del siglo VIII hubo varios reyezuelos (小國的國王) siendo el primero importante **Alfonso II (791-842)**. Se destacó por dos razones, el intento de establecer relaciones con el poderoso rey de los francos, Carlomagno (法國查理曼大帝), y por fomentar la llegada de mozárabes (混居在摩爾人中的西班牙人), es decir, cristianos que vivían al sur de la Península, bajo dominio musulmán, y en donde la vida se les hacía cada vez más difícil. Así, la capital del reino Astur, Oviedo, se organizó tanto civil como eclesiásticamente (教會的) según el modelo de Toledo, la antigua capital de los visigodos. Este proceso de “legitimación” (合法化) es conocido como “neogoticismo”.

---

<sup>1</sup> Esta tradición se basa en que la mención que San Pablo hace en su Carta a los Romanos, escrita hacia el año 58, en donde indicaba que tenía previsto ir a España. Además un texto de Clemente Romano, del año 98, dice que San Pablo llegó al límite del Occidente, y otro de San Jerónimo asegura que llegó a Hispania por mar. Según esta tradición San Pablo debió de realizar su viaje el año 63, después de comparecer ante el César y ser absuelto. Debió entrar por Tarragona, por ser el camino más frecuentado, y permanecería en la Andalucía oriental durante algún tiempo. Luego volvió a Roma siendo martirizado en el año 67.

<sup>2</sup> El apóstol Santiago era conocido por diversos nombres: “el Mayor”, para distinguirlo del apóstol Santiago “el Menor”; “el Zebedeo”, por el nombre de su padre; y, “Bonaerges” (o Hijo del Trueno), que fue el modo en que le llamó el propio Jesús. Santiago el Mayor fue decapitado por Herodes Agripa en Jerusalén, ciudad de la que era obispo.

A principios de siglo IX, mientras gobernaba Alfonso II tuvo lugar un singular descubrimiento —lo que podríamos llamar la “primera excavación (挖掘) arqueológica” en España. Una noche, un ermitaño (隱士) llamado Pelayo de la diócesis (教區) de Iria Flavia (actualmente Padrón) se deslumbró al ver una brillante estrella, que salía de entre los árboles a orillas del río Sar. Él y otras personas fueron al bosque, limpiaron la maleza (荊棘) y encontraron una pequeña capilla. Allí había un altar, y a su pie un sarcófago (有裝飾的石棺). El obispo Teodomiro, tras conocer el suceso, y recordando las tradiciones, pensó que era el cuerpo de Santiago. Por su parte, Alfonso II intuyó (直覺) lo importante que podría ser el descubrimiento, desde un punto de vista político. Pensó: “Si los musulmanes sacan su fuerza moral de las reliquias (遺物) de Mahoma, que se conservan en la mezquita (清真寺) de Córdoba, ahora nosotros podremos vencer en las guerras porque disponemos del apoyo de Santiago en esta Guerra Santa (聖戰)”.

Naturalmente, todo el mundo se planteaba una pregunta: ¿cómo era posible que los restos mortales de Santiago el Mayor estuvieran allí, si él había muerto en Jerusalén? Se intentó buscar respuestas, pero desde el siglo XIII dejó de ser necesario pues Santiago hacía muchos milagros, y éstos hacían innecesarias cualquier pregunta<sup>3</sup>. El primer documento auténtico asturiano haciendo referencia explícita a la tumba y su localización es una donación (捐贈) anónima del año **885**. Se conocen otras donaciones de los años 893, 895 y 898 hechas por el rey **Alfonso III (866-911)** y su esposa Jimena. Estos documentos son relevantes ya que indican dos de las cosas más importantes ligadas (有關連的) a Santiago, que el dinero de la donación se destine a los peregrinos que van a Santiago, y que se *les pide* a éstos *que recen* al santo *para que ayude* al rey a vencer a sus enemigos, es decir: la existencia de una inmediata peregrinación y la intercesión de Santiago en la guerra.

### 3. Santiago el “anti-Mahoma”

El sucesor de Alfonso II fue **Ramiro I (842-850)** quien presentó batalla a los musulmanes el 23 de mayo del **844**, para no seguir cumpliendo (執行完成) el pacto que uno de sus predecesores (前任), un usurpador (篡位者) llamado **Mauregato (783-788)**, había hecho con los musulmanes de entregarles 100 doncellas cada año (hecho no documentado, seguramente legendario). Cuando Ramiro estaba luchando contra los musulmanes en Clavijo (Logroño), un caballero apareció en medio de la batalla

---

<sup>3</sup> La explicación que más ha predominado es que después de su martirio sus discípulos huyeron con el cuerpo y lo trasladaron a España en una embarcación, enterrándolo cerca de la población romana de Iria Flavia, depositando su cuerpo en una arca de mármol, que pusieron debajo del altar de un pequeño templo que construyeron. Con el tiempo, y tras las invasiones de los bárbaros se olvidaría la localización exacta de este lugar, aunque la tradición de la presencia de su cuerpo quizás sí se mantuvo. La versión católica oficial sobre este tema la expresó el Papa León XIII, en su encíclica *Deus Omnipotens* (1884) señalando que el cuerpo del Apóstol fue llevado desde Jerusalén a Hispania por dos de sus discípulos, y cubierto por un pequeño túmulo.

montando un caballo blanco, y llevando un estandarte (旗幟) blanco con una cruz roja, animó a los cristianos y les ayudó a conseguir la victoria. Al acabar la batalla todos dijeron que había sido el apóstol Santiago.

Ahora bien, la creencia de este suceso empezó a tener forma no entonces, sino dos siglos después de la batalla<sup>4</sup>, y la primera vez en que se proclamó fue en la Crónica Silense, de principios del siglo XII. Después, Gonzalo de Berceo, en el segundo cuarto del siglo XIII, señalará que en la batalla de Simancas<sup>5</sup> (939) Santiago y San Millán se aparecieron para ayudar a los cristianos. En consecuencia, mientras los soldados del Reino de León, el sucesor del reino Astur, tenían por patrono a Santiago, los de Castilla (un condado de León que llegó a ser reino) tuvieron por patrón a San Millán<sup>6</sup>.

Ahora bien la creencia en la intervención militar de Santiago tuvo más consecuencias. Si Córdoba era la depositaria (安放處) de reliquias (聖骨) de Mahoma (穆罕默德), Santiago de Compostela lo era ahora de las reliquias del apóstol Santiago, el apóstol “más semejante a Cristo”<sup>7</sup>. Efectivamente, los cristianos se dieron cuenta de este hecho, y el efecto fue instantáneo perdiendo su complejo de inferioridad: el Apóstol Santiago era un anti-Mahoma y Santiago de Compostela era una anti-Córdoba, la ciudad más rica, próspera e intelectual de Europa. Alfonso III adoptó (採納) el título “Magnus imperator (稱帝)” (Gran emperador 偉大的國王), en lugar del de “rey” o “príncipe” de sus antepasados. Igualmente el obispo de Santiago, se autodenominó (自稱) “Pontífice”, y en los años 1100-1140 su corte tenía resonancias (回響) a la del Papa, pues recibía a los peregrinos con el estilo que el Papa recibía a los romeros (los que iban a visitar Roma).

El caso fue que Santiago de Compostela (*Campus Stellae*=星之野) se convirtió en el siglo XII en un centro europeo de peregrinaciones y en vivificador (鼓舞的) de un espíritu religioso que actuó como factor integrante (構成整體的) en la lucha contra los mahometanos. Es por eso que, en 1845, el viajero inglés Richard Ford lanzó (提出) una idea sugerente (建議) que sintetizaba todo lo anterior: “Si Jerusalén había sido la réplica (反擊) de La Meca (麥加), Santiago de Compostela lo había sido de Córdoba”. Los musulmanes también intuyeron (直覺) lo que representaba esta ciudad para los cristianos y por ello el general árabe Almanzor, la atacó en sus *razzias* (入侵), en el año 997, al igual que también hizo con otras ciudades cristianas<sup>8</sup>. De hecho Almanzor destruyó el templo, aunque la tumba no fue afectada.

---

<sup>4</sup> Ocurrió en las últimas décadas del siglo XI, según Sánchez Albornoz.

<sup>5</sup> De hecho, está documentado que Ramiro II, antes de ir a luchar en esta batalla contra Abderramán III, acudió a Compostela a implorar la ayuda del apóstol.

<sup>6</sup> Pedro Voltes Bou, *Historia inaudita de España*, Plaza & Janés, Barcelona, 1984, pp. 69-77.

<sup>7</sup> Américo Castro señalaba que “lo que singulariza el culto de Santiago hasta el siglo XII es el intento de compararlo con Jesucristo”, *España en su historia*, Buenos Aires, Losada, 1984, pág. 124.

<sup>8</sup> Las *razzias* eran las operaciones de castigo (...) que los musulmanes hacían en los reinos cristianos. Fueron particularmente destructivas las dirigidas por Almanzor, en el último cuarto del siglo X, que desmanteló (...) las líneas defensivas cristianas, y destruyó tanto las capitales políticas (Astorga, León, Pamplona, Barcelona), como religiosas (Compostela, Sahagún, Cardeña, San Millán de la Cogolla, Sant Cugat del Vallés).

#### 4. El camino de Santiago

La fama del descubrimiento del sepulcro (墳墓) así como la de sus milagros (奇蹟), recorrieron toda Europa desde principios (開始) del siglo IX<sup>9</sup>, y desde lejanos lugares de Europa venían a visitar la tumba (墳墓) del Apóstol, ya que además de San Pedro y San Pablo, de los que se sabía que estaban enterrados (埋葬) en Roma, Santiago era el único apóstol enterrado en Europa. Así se fue creando una ruta internacional, el Camino de Santiago, que, a petición (申請) de los reyes de Navarra y Aragón, fue organizada por los monjes de Cluny, la orden religiosa más prestigiosa (威望) y mejor organizada entonces y la que difundió el [arte románico](#) por Europa. Estos monjes escribieron unos libros detallando (詳細的) todos los pormenores (細節) del viaje, de manera que eran unas auténticas (可靠的) guías de viaje, con relatos (故事) de peregrinos.

Otra razón por la que Santiago pasó a ser un centro de peregrinación fue el peligro turco (土耳其人), que hizo muy difícil el viaje a Tierra Santa. Así la peregrinación jacobea pasó a ser tan meritoria (值得的) como la de Jerusalén (耶路撒冷) o la de Roma. Además, a lo largo de los siglos XI y XII tuvo lugar en toda Europa el despertar de las actividades artesanales (手工藝的) y comerciales, y por tanto el renacimiento (復興) de la vida urbana. El camino de Santiago se convirtió en eje (軸) del renacer urbano bajo la protección de los monarcas (君王) del norte de la Península (半島) Ibérica, pues nacieron ciudades-etapa (停靠站) en las que se asentaban (建立,安置) muchos francos, que eran mercaderes, artesanos (手工藝匠) y hospederos (旅館老板).

Tras cruzar los Pirineos por el puerto de [Somport](#), un antiguo paso (el *Summus Portus*) de la antigua vía romana, se iniciaba el camino aragonés, por el que los francos llegaban a **Jaca**. Esta ciudad, que entonces era capital del pequeño reino de Aragón, creó a principios del siglo XII nuevos “burgos”, dos intramuros (在城牆內) y uno extramuros (在城牆外), en donde también los francos eran la mayoría de la población (人口). En Jaca floreció (興盛) un comercio internacional, por el que pasaban géneros (種類,樣式) y monedas de Al-Andalus y ultrapirenaicas (越過庇里牛斯山之處). El [camino navarro](#) se iniciaba tras cruzar los Pirineos por el paso de Roncesvalles. Una de las poblaciones nuevas fue la fundada (建立) por el rey Sancho Ramírez de Navarra en el año 1090 bajo su protección: **Estella**, a 500 metros de la antigua de Lizarra. Este burgo, destinado a los francos creció (增加) pronto, y contaba ya con un mercado en el año 1164. Además de franceses se encontraban (伸展) alemanes, ingleses, catalanes, borgoñones, lombardos, ... que se extendieron por **Logroño**, [Nájera](#), **Burgos**, **Sahagún**, **León**, etc.

Entre los peregrinos había gente de todo tipo. La mayoría iban movidos por motivos religiosos, pero había otros que hacían el viaje para conocer mundo (...), y otros

---

<sup>9</sup> Por ejemplo, la primera mención del hecho aparece en el martirologio (...) *Floro de Lyon*, escrito entre los años 806-838. También aparece en las fuentes árabes, en donde se señala que una embajada árabe que había ido a tratar con los normandos (...), a su regreso, y acompañada por el embajador normando, pasó por Santiago para visitar la ciudad.

que convertían (改變) el camino en su “modus vivendi” (生活方式). Antes de salir tenían que obtener de su obispo un permiso (批准), que equivalía (相當於) a una especie de certificado (證書) de peregrino o pasaporte, para gozar (享有) de las ventajas y servicios del camino, como posadas (客店), hospitales, etc. Primero tenían que hacer el testamento (遺囑), y luego emprendían (開始,著手) el camino con una especie de uniforme:



el bordón (杖), que era una fuerte vara de madera de unos dos metros de alto, con punta de hierro (鐵); una calabaza (葫蘆), que colgaba del bordón y servía para transportar agua o vino; un abrigo; un manto (披風,斗篷); un sombrero; y una concha (貝殼) o vieira (扇貝), que era como una especie de insignia (徽章,旗號) moderna. La bendición (祝福) de la alforja (乾糧) y del bordón era la última ceremonia (典禮) antes de la partida (起程).

## 5. Santiago, “general” de los ejércitos (軍隊) ibéricos en la Península y América

Otra cosa importante que permanecerá (持續) tras la citada batalla de **Clavijo** es la creación del mito de Santiago como “Santiago matamoros”, o “el anti-Mahoma”, y en consecuencia fue invocado (召喚) muchas veces por los cristianos antes de entrar en batalla contra los musulmanes, convirtiéndose en el patrón de los soldados. De hecho, los soldados dicen que lo vieron en otras batallas como las de **Coimbra (1064)** y **Coria (1147)**. Alfonso IX, señaló en **1228** que gracias a Santiago había sobrevivido (存活) su reino, y por eso le declaró alférez (少尉) de su ejércitos. En el *Poema de Alfonso Onceno*, el rey musulmán Yusúf —refiriéndose (意指) a la batalla del Salado (**1340**)— se queja (抱怨) de que “Santiago mató mis moros / destruyó mi campiña”. Incluso la reina Isabel la Católica le declaró “luz y guía de los reinos de España”.

Algo que llama la atención es que muchas ciudades o poblaciones del continente americano tienen el topónimo de Santiago<sup>10</sup>, explicándose ello por la fama que también tuvo el Apóstol en asistir (加入) a las tropas (部隊) españolas en la conquista de América. Según las crónicas, Santiago se apareció 13 veces en batallas mantenidas en América, de las que nueve de ellas tuvieron lugar en sólo 23 años (**1518-1541**)<sup>11</sup>. Este fenómeno (現象) de dar el nombre de Santiago a ciudades o lugares se trasladó (轉移) a Oriente, no sólo por españoles sino también por portugueses.

<sup>10</sup> México: 108; Colombia: 39; Guatemala: 34; Perú: 22; El Salvador: 4; Honduras: 1; Nicaragua: 4; Panamá: 1; otras (incluyendo a capital de Chile y la histórica de Cuba): 13. Francisco Carenas y Alicia Ramos, “Santiago: Santo apóstol de dos mundos”, *Encuentros en Catay*, N. 7, 1993.

<sup>11</sup> En la conquista de México también se señala la aparición de Santiago, pero el soldado Bernal Díaz del Castillo, que estuvo presente, escribió en su crónica que aunque otros dieron por cierta la aparición, en realidad, él no la había visto. Algunos historiadores quieren ver en ello de que una nueva mentalidad de carácter renacentista —la de la confianza en las propias fuerzas— estaba haciendo aparición, y es lo que contribuiría a explicar el misterio de la rápida conquista de América hecha —en proporción— con sólo unos pocos soldados.



En Filipinas 32 ciudades o poblaciones llevan este nombre, así como la fortaleza (城堡) militar de la ciudad de Manila, en Intramuros. A la izquierda tenemos una talla de madera que adorna una de las entradas a dicha fortaleza de Santiago. También una de las fortalezas defensivas de la ciudad de Macao lleva ese nombre.

## 6. El cabo (岬角) de San Tiao (Santiago) en Taiwán

Una de las razones de por qué hemos estado hablando de todo este tema es para comprender mejor la existencia del nombre “San Tiao”, topónimo taiwanés de origen español que delimita (具體指出) la zona más oriental de Taiwán. ¿Cuándo se dio este nombre a dicho cabo? Todo empezó con la llegada de la primera armada española a Taiwán, que fue el punto más lejano al que llegó el imperio español. Esta armada —según cuenta el P. Aduarte en su *Historia*<sup>12</sup>— salió de Filipinas y el día 7 de mayo de 1626 llegó al Sur de Taiwan. Empleó (利用) 3 días en recorrer (走遍) toda la costa Este, y el día 10 llegaron a una ensenada (小海灣) que tenía un puerto al que llamaron Santiago, y que estaba unos pocos kilómetros de la isla Kelang (actual Hoping, en Jilong), en concreto en la playa de Fulong. ¿Por qué utilizaron ese nombre? No lo sabemos, pero sin duda estaría relacionado con lo que se ha expuesto (接觸) anteriormente (先前). Así, el jefe de la armada española, el sargento mayor Carreño, habría puesto bajo la protección de Santiago toda la empresa (探戡) militar española en Isla Hermosa, y para ello denominó (命名) con ese nombre el primer lugar en el que sus barcos se detuvieron.

También es interesante señalar que el nombre que tenía una de las pequeñas fortalezas defensivas de la isla Hoping, era la de San Millán, que —como se recordará— pasó a ser el patrón de las tropas castellanas tras la batalla de Simancas (939). En Santiago, es decir, en la playa Fulong también había una población de aborígenes (原住民), llamada Caguinauran, que después fue amiga de los españoles, y en donde residía un comerciante japonés que era cristiano. Los cartógrafos (製圖學家) holandeses del siglo XVII dieron ese nombre al cabo más destacado (顯著, 突出的) de la zona, y el topónimo fue pasando de mapa en mapa, con diferentes nombres, según la nacionalidad del cartógrafo: Saint Jacques, Pointe Iago, St. Jacob.

<sup>12</sup> Diego de Aduarte, *Historia de la Provincia del Santo Rosario*, Zaragoza, 1640.

## **Anexo: El Camino de Santiago y la Literatura**

En la época del románico también apareció la literatura de los cantares de gesta (...), como *La chanson de Roland*, o *El Cid*, o los romanceros, en que se cuentan historias de uno o dos siglos antes, en plazas o mercados para entretenimiento de la gente. Algunos de estos cantares servían como “comentarios turísticos” de diversos lugares a los peregrinos que iban a Santiago. Por ejemplo, en el Pirineo aragonés se encuentra la “brecha de Roldán” (que Roldán “habría abierto” con su espada Durandarte), o el campanario románico de la catedral de Gerona, llamada torre de Carlomagno.

Además de esta primera literatura española, también aparecieron leyendas asociadas a diversos lugares. Algunas de las que tuvieron más éxito, por su originalidad o emotividad, fueron repetidas después con personajes diferentes en diversos lugares. Un ejemplo, podría ser la leyenda del abad Virila, asociada al monasterio de Leire, que incluso oírse en Galicia con algunas variaciones.

El Camino de Santiago también fue motivo de inspiración del poeta García Lorca. En el siguiente poema de García Lorca, podemos ver cómo el poeta comenta todos los tópicos de que hemos hablado: la aparición de Santiago en una batalla, su caballo, etc. y añade uno nuevo, “el camino de estrellas”. Éste tiene su origen en que el Camino de Santiago tiene una dirección Este-Oeste, la misma que la de la Vía Láctea (銀河), por eso se dice que ésta les servía de guía a los peregrinos que caminaban de noche hacia Santiago. Lorca hace una narración (講述) misteriosa (神秘的) y legendario, propia (特有的) del estilo modernista de su primera época (時代). Fíjate como Lorca utiliza tres escenas diferentes, en la primera unos niños que juegan ven a un “Santiago-peregrino”, en la segunda un hombre ve a un “Santiago guerrero”, y la tercera un niño que habla con su “madre-abuela” ve a un Santiago identificado con el firmamento. Si prestas más atención al texto verás cómo los paralelismos (....) son aún más complejos (...).

### *Santiago (Balada ingenua)*

Esta noche ha pasado Santiago  
su camino de luz en el cielo.  
Lo comentan los niños jugando  
con el agua de un cauce sereno.  
¿Dónde va el peregrino celeste  
por el claro infinito sendero?  
Va a la aurora que brilla en el fondo  
en caballo blanco como el hielo.

¡Niños chicos, cantad en el prado,  
horadando con risas el viento!

Dice un hombre que ha visto a Santiago  
en tropel con doscientos guerreros;  
iban todos cubiertos de luces,  
con guirnaldas de verdes luceros,  
y el caballo que monta Santiago  
era un astro de brillos intensos.

### *聖地牙哥 (童謠)*

在夜裡聖地牙哥走過  
他在空中的星光之道  
而溝渠中平靜的水裡  
嬉戲的孩子們說著其事跡  
經由這明徹無限的小徑  
天空上的朝聖者要往那去？  
騎著像冰一樣白的馬他  
要往那在深處發亮的曙光

孩子們，在草地上唱吧  
讓你們的笑聲透風而行！

有人說他看見聖地牙哥  
人馬簇擁，疾馳而行  
伴著綠色星光的綵帶  
在光明的庇護之下行進  
聖地牙哥坐騎的那匹馬  
是一顆光芒亮閃的星

Dice el hombre que cuenta la historia  
que en la noche dormida se oyeron  
tremolar plateado de alas  
que en sus ondas llevóse el silencio.

¿Qué sería que el río paróse?  
Eran ángeles los caballeros.

¡Niños chicos, cantad en el prado,  
horadando con risas el viento!

Es la noche de luna menguante.  
¡Escuchad! ¿Qué se siente en el cielo,  
que los grillos refuerzan sus cuerdas  
y dan voces los perros vegeros?

—Madre abuela, ¿cuál es el camino,  
madre abuela, que yo no lo veo?

—Mira bien, y verás una cinta  
de polvillo harinoso y espeso,  
un borron que parece de plata  
o de nácar. ¿Lo ves?

—Ya lo veo.

—Madre abuela, ¿dónde está Santiago?

—Por allí marcha con su cortejo,  
la cabeza llena de plumajes  
y de perlas muy finas el cuerpo,  
con la luna rendida a sus plantas,  
con el sol escondido en el pecho.

Esta noche en la vega se escuchan  
los relatos brumosos del cuento.

¡Niños chicos, cantad en el prado,  
horadando con risas el viento!

Federico García Lorca

此人又說，這個故事說道  
在入眠夜裡人們聽見  
銀色翅膀鼓動的聲音  
在波動中帶來了寂靜

怎麼回事呀河流停了下來？  
因為那些先生們是天使

孩子們，在草地上唱吧  
讓你們的笑聲透風而行！

這是一個下弦月夜  
注意聽！天空是怎麼一回事  
為什麼蟋蟀加強扯緊了聲帶  
為什麼原野上的狗吠叫不停？

——奶奶，是那一條路啦？  
奶奶，為什麼我看不見？

——看好，你會看見一條  
附著細密麵粉的帶子  
以及一塊斑點像是銀  
或像是珍珠，看見了嗎？

——我看見了

——奶奶，那麼聖地牙哥人呢？

——與他的隨從在那兒前進著  
他的頭上插滿羽毛  
身體滿是細緻的明珠  
恭順的月亮在他腳掌下  
太陽藏匿在他的心胸

這個夜裡人們在原野上  
傾聽這朦朧朧的故事

孩子們，在草地上唱吧  
讓你們的笑聲透風而行！

Traducción de Rafael Huang

## Bibliografía

**García de Cortazar, Fernando; González Vesga, Manuel**, *Breve historia de España*, Madrid : Alianza Editorial, c1994, Gen. Lib. Hum/Soc Sc DP68 G33 1994

**Ballesteros, Antonio**, *Síntesis de historia de España*, Barcelona-Madrid: Salvat Editores, S. A., 1957, Gen. Lib. Hum/Soc Sc DP66 B212 195

**Linehan, Peter**, *History and the historians of medieval Spain*, Oxford [England], Clarendon Press ; Oxford ; New York: Oxford University Press, 1993, Gen. Lib. Hum/Soc Sc DP96 L56 1993

**Ocaña Eiroa**, Francisco Javier [El Camino de Santiago](#), *Atlántico Diario* (Vigo), domingos del 1 enero al 25 de julio de 1999.